

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 82 (1991)

**Heft:** 11

**Rubrik:** SEV-Nachrichten = Nouvelles de l'ASE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# SEV-Nachrichten Nouvelles de l'ASE

## Veranstaltungen des SEV und VSE – Manifestations de l' ASE et de l'UCS

Datum – Date	Ort – Lieu	Thema – Sujet	Organisation/Information
<b>1991</b>		<b><u>SEV</u></b>	
25.6.	Lausanne	Journée d'information des projets des installations à courant fort	SEV/ESTI, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11
4.7.	Zürich	Informationstagung über Planvorlagen elektrischer Starkstromanlagen	SEV/ESTI
5./6.9.	Davos	Generalversammlungen des SEV und des VSE Assemblées générales de l'ASE et de l'UCS	SEV, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11 VSE, Postfach, 8023 Zürich, Tel. 01 211 51 91
5.11.	Lugano	Informationstagung für Elektrofachleute	SEV/ESTI
		<b><u>Informationstechnische Gesellschaft des SEV (ITG)</u></b>	
29./30.10.	Lausanne	Journées ITGESO (en collaboration avec le GESO) Management total de la qualité dans l'électronique. Intégrales Qualitätsmanagement in der Elektronik	Sekretariat ITG, SEV, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11
		<b><u>Energietechnische Gesellschaft des SEV (ETG)</u></b>	
6.6.	Stein AG	Informationstagung Erneuerung und Optimierung der Wasserkraftwerke am Hochrhein	Sekretariat ETG, SEV, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11
19.6.	Zürich	Fachtagung Membrantastaturen	Sekretariat ETG
27.–29.8.	Zürich	International Conference (ETG collaborating) «SM 100» Evolution and Modern Aspects of Synchronous Machines	Sekretariat ETG
29.–31.8.	Martigny	CERM/ETG-Séminaire Gestion d'information	Secrétariat ETG
25.9.	Interlaken	Informationstagung Die Bahnen der Jungfrauregion und die technischen Einrichtungen auf dem Jungfraujoch	Sekretariat ETG
		<b><u>Centre Suisse d'Essais des Composants Electroniques CSEE (ASE)</u></b>	
2.–4.9.	Zürich	Kurs Zuverlässigkeit und Instandhaltbarkeit von Geräten und Systemen	Schweiz. Komponentenprüfzentrum, Neuenburg, CSEE (SEV), ruelle Vaucher 22, 2000 Neuenburg, Tel. 038 24 18 00



## Energietechnische Gesellschaft des SEV Société pour les techniques de l'énergie de l'ASE

### Werkstoffwahl bei elektrischen Kontakten

ITG/ETG-Fachgruppe Elektrische Kontakte, 30. Januar 1991, Zug

Die zweite Tagung der 1990 gegründeten ITG/ETG-Fachgruppe Elektrische Kontakte war dem generellen Thema «Werkstoffwahl bei elektrischen Kontakten im Klein- und Niederspannungsbereich» gewidmet. Dr. H. Merz, Landis & Gyr Betriebs AG, Zug, leitete die Tagung mit seinem Vortrag über Problemlösungstechniken in der Evaluation elektrischer Kontakte ein. Konstruktions- und Material-Parameter sind zwei bestimmende Einflussfaktoren, aber auch die Umwelt- und Anwendungseinflüsse müssen berücksichtigt werden. Dr. W. Saxer und Dr. J. Hermann, Flühmann AG, Dübendorf, stellten mit ihrem Beitrag «Kontaktwerkstoffe elektrolytisch abgeschieden» eine materialtechnische Möglichkeit zur Schaffung «idea-

ler» Kontaktwerkstoffe vor. Entsprechende Beispiele zeigten die Kombination von Anwendungsfall und geeignetem Schichtsystem. Die Nachmittagsveranstaltung wurde mit dem Referat von Herr J.-Cl. Ramseyer, Metalor, Neuenburg, «Veränderung der Struktur von Kontaktmaterialien bei Öffnung unter starkem Strom» abgeschlossen. 30 Teilnehmer bekundeten ihr Interesse an dieser Veranstaltung und die rege benutzte Diskussion zeigte, dass die getroffene Auswahl von Themen und Referenten richtig war. Die nächsten Veranstaltungen der Fachgruppe finden am 19. Juni (Membrantastaturen) und am 20. November statt.

(ETG-Newsletter 2/91)

## Eidg. Starkstrominspektorat Inspection fédérale des installations à courant forte Ispettorato federale degli impianti a corrente forte

### Pensionierung im Starkstrominspektorat

Herr Lino Morosi, seit 33 Jahren als Inspektor beim Starkstrominspektorat tätig, wird am 30.6.1991 pensioniert. Sein Inspektionsgebiet umfasste den Kanton Tessin sowie die italienischsprachigen Täler des Kantons Graubünden.

Herr Morosi wurde als allseits versierter Berater, Fachmann und Inspektor geschätzt. Er verkörperte die «graue Eminenz» auf dem Starkstromgebiet seines Heimatkantons. Wo immer diesbezügliche Probleme auftraten, war er bei deren Lösung dabei. Er leitete auch souverän die

Tagungen des SEV/STI im Tessin, die zu festen Institutionen wurden.

Herr Morosi hat die Entwicklung der Starkstromtechnik im Tessin während vielen Jahren geprägt. Wir danken ihm für seinen Einsatz und wünschen ihm viel Freude und Zufriedenheit für die kommende Zeit.

Ab 1.7.1991 übernimmt Herr Perluigi Francini die Aufgaben von Herr Morosi, während Herr Claudio Pedrini die Aufgaben von Herr Francini übernommen hat.

F. Schlittler  
Vizedirektor

## Normung Normalisation

### Neue IEC- und CENELEC-Kataloge

#### IEC Yearbook, Ausgabe 1991

Dieses Verzeichnis enthält eine Liste sämtlicher Technischer Komitees (TC) und Sub-Komitees (SC) der IEC in englischer und französischer Sprache, einschliesslich der durch diese einzelnen Gremien erarbeiteten, genehmigten Standards und Entwürfe. Preis Fr. 50.–

#### IEC Catalogue, Ausgabe 1991

Dieses Verzeichnis enthält eine Liste sämtlicher genehmigter Standards der IEC, einschliesslich Kurzanzeige des Inhalts und Stichwortverzeichnis.

Es ist in englischer oder französischer Sprachfassung erhältlich. Preis Fr. 20.–

### De nouveaux catalogues de la CEI et du CENELEC

#### Annuaire de la CEI, édition 1991

Cet annuaire contient en français et en anglais la liste de tous les Comités Techniques (CT) et Sous-Comités (SC) de la CEI; il comprend en plus les normes et les projets élaborés et adoptés par ces Comités. Prix frs 50.–

#### Catalogue des Publications de la CEI, édition 1991

Le répertoire contient toutes les normes de la CEI qui ont été acceptées, y compris un sommaire et un index. Il peut être obtenu en français ou en anglais. Prix frs 20.–

### Ausschreibung von Normen des SEV

Im Hinblick auf eine beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz werden die folgenden Normen (Entwürfe) zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Normen (Entwürfe) zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Normen (Entwürfe) sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen:

EN Europäische Norm CENELEC  
ENV Europäische Vornorm CENELEC  
HD Harmonisierungsdokument CENELEC  
CEI Publikation der CEI  
Z Zusatzbestimmung  
FK Fachkommission des CES  
(siehe Bulletin SEV/ASE, Jahresheft)

### Mise à l'enquête de normes de l'ASE

En vue de leur mise en vigueur en Suisse, les normes (projets) suivantes sont mises à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces normes (projets) et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les normes (projets) mises à l'enquête peuvent être obtenues auprès de l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*.

Signification des abréviations:

EN Norme Européenne CENELEC  
ENV Prénorme Européenne CENELEC  
HD Document d'harmonisation CENELEC  
CEI Publication de la CEI  
Z Disposition complémentaire  
CT Commission technique du CES  
(voir Bulletin SEV/ASE, Annuaire)

Publ. Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
SEV/ASE 3471/2.	Calculation of the continuous current rating of cables – Amendment 2	IEC 287 Amend 2(1991) 1., e/f	20A	23.–
	Extruded solid dielectric insulated power cables for rated voltages from 1 kV up to 30 kV – Amendment 3 (including Amendment 1 (1984) and 2 (1987))	IEC 502 Amend 3(1989) 1., e/f	20A	23.–
noch nicht bestimmt	Measurement of smoke density of electric cables burning under defined conditions Part 2: Test procedure and requirements	IEC 1034-2 (1991) 1., e/f	20A B C	—
noch nicht bestimmt	A method for calculating reduction factors for groups of cables in free air, protected from solar radiation	IEC 1042 (1991) 1., e/f	20A	36.–

Publ. Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
SEV/ASE 3405-1-1.	Semiconductor convertors General requirements and line commutated convertors – Part 1-1: Specifications of basic requirements	IEC 146-1-1 (1991) 3., e/f	22	154.–
3405-1-2.	– Part 1-2: Application guide	IEC 146-1-2 (1991) 3., e/f		187.–
3405-1-3.	– Part 1-3: Transformers and reactors	IEC 146-1-3 (1991) 3., e/f		43.–
3700-2.	Performance of high-voltage d.c. (HVDC) systems – Part 2: Faults and switching	IEC 919-2 (1991) 1., e/f		176.–
noch nicht bestimmt	Instruments for the measurement of aural acoustic impedance/admittance	IEC 1027 (1991) 1., e/f	29	79.–
SEV/ASE 3694/x.	Amendment 1 to Publication 968 (1988) Self-ballasted lamps for general lighting services Safety requirements	IEC 968/1 (1991) 1., e/f	34A	19.–
SEV/ASE 3697/x.	Amendment 1 to Publication 969 (1988) Self-ballasted lamps for general lighting services Performance requirements	IEC 969/1 (1991) 1., e/f	34A	19.–
SEV/ASE 3704/x.	Amendment 1 to Publication 972 (1989) Classification and interpretation of new lighting products (Technical Report)	IEC 972/1 (1991) 1., e/f	34A	19.–
SEV/ASE 1118.	Capacitors for use in tubular fluorescent and other discharge lamp circuits General and safety requirements	IEC 1048 (1991) 1., e/f	34C	79.–
SEV/ASE 1119.	Capacitors for use in tubular fluorescent and other discharge lamp circuits Performance requirements	IEC 1049 (1991) 1., e/f	34C	43.–
SEV/ASE 1120.	Transformers for tubular discharge lamps having a no-load output voltage exceeding 1000 V (generally called neon-transformers) General and safety requirements	IEC 1050 (1991) 1., e/f	34C	103.–
SEV/ASE 1053-1.	CEN/CENELEC Enquiry Endorsement of IEC 598-1 (third edition) as revision of EN 60598-1: 1989 Luminaire Part 1: General requirements and tests	CENELEC TC34Z(SEC)80 April 1991 e	34D	26.–
SEV/ASE 1053-2-2/x.	Amendment 2 to Publication 598-2-2 (1979) incorporating Amendment 1 (1987) Luminaire Part 2: Particular requirements Section Two – Recessed luminaires	IEC 598-2-2/2 (1991) 1., e/f	34D	20.–
	L. V. Bushings for liquid filled transformers up to 1000 V	CENELEC prHD 596 S1 (1991), d/f/e	36A	2.–
SEV/ASE 3532-2-2.	Fire hazard testing Part 2: Test methods Section 2 – Needle-flame test	IEC 695-2 (1991) 2., e/f	50	32.–
–	Amendment to IEC 856 (1986) Laservision 50Hz/625 lines PAL	IEC 60B(Sec)206	60B	auf Anfrage
–	Amendment to IEC 857 (1986) Laservision 60Hz/525 lines NTSC	60B(Sec)207		auf Anfrage
SEV/ASE 1054-2-10/x.	Amendment 1 to Publication 335-2-10 (1987) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for floor treatment machines and wet scrubbing machines	IEC 335-2-10/1 (1991) 1., e/f	61	19.–

Publ. Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
SEV/ASE 1054-2-11/x.	Amendment 2 to Publication 335-2-11 (1984) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for tumbler dryers	IEC 335-2-11/2 (1991) 1.. e/f	61	19.-
SEV/ASE 1054-2-25/x.	Draft Amendment AB to EN 60335-2-25: 1990 Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for microwave ovens (IEC 61B [Central Office] 40, modified)	CENELEC Draft EN 60335-2-25 (1990) prAB: 1991 e/f	61	2.-
SEV/ASE 1054-2-27/x.	Amendment 2 to Publication 335-2-27 (1987) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for ultra-violet and infra-red radiation skin treatment appliances for household use	IEC 335-2-27/2 (1991) 1.. e/f	61	19.-
SEV/ASE 1054-2-34/x.	Amendment 2 to Publication 335-2-34 (1980) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for motor-compressors	IEC 335-2-34/2 (1991) 1.. e/f	61	19.-
SEV/ASE 1054-2-47/x.	Draft amendment AB to EN 60335-2-47: 1990 Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric boiling pans (IEC 335-2-47: 1987, modified)	CENELEC EN 60335-2-47 prAB: 1991 d/e/f	61	2.-
SEV/ASE 1054-2-34/x.	Amendment 2 to Publication 335-2-34 (1980) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for motor-compressors	IEC 335-2-34/2 (1991) 1.. e/f	61	19.-
SEV/ASE 1054-2-64.	Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric kitchen machines	IEC 335-2-64 (1991) 1.. e/f	61	65.-
–	Sound system equipment Part 10: Peak programme level meters	IEC 268-10(1991) 2.. e/f	84	92.-
–	Audiovisual, video and television equipment and systems Part 4: Preferred matching values... – Amendment 1	IEC 574-4(1991) Amend 1(1991)		22.-
–	Audiovisual equipment and systems – Rating plates – Marking of electricity supply	IEC 1062(1991) 1.. e/f		22.-

### Inkraftsetzung von Technischen Normen des SEV

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Stellungnahmen zu den in der untenstehenden Tabelle erwähnten Ausschreibungen im Bulletin des SEV eingegangen sind, bzw. diese ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV folgende Technische Normen des SEV auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Diese Normen sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

### Mise en vigueur de normes techniques de l'ASE

Aucune objection n'ayant été formulée dans les délais prescrits au sujet des normes mises à l'enquête dans le bulletin ASE/UCS selon le tableau ci-dessous, ou des objections ayant été dûment réglées, le comité de l'ASE a mis en vigueur les normes techniques de l'ASE suivantes à partir des dates indiquées.

Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*.

Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. N°, année Edition, langue	SN Nr. SN N°	Titel Titre	in Kraft ab (Datum) Entrée en vigueur (date)	Ausschreib. im Bull. SEV Mis à l'enquête dans le bull. ASE	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
SEV/ASE 4017.1991 2.. d/f	SN 414017	Vereinheitlichung von Dreiphasen-Öltransformatoren 4 bis 100 MVA. U <sub>m</sub> bis 300 kV und 50 Hz Uniformisation des transformateurs triphasés à huile de 4 à 100 MVA. U <sub>m</sub> jusqu'à 300 kV et 50 Hz	1.5.1991	80(1989)21	14	

Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. N°., année Edition, langue	SN Nr. SN N°	Titel Titre	in Kraft ab (Datum) Entrée en vigueur (date)	Ausschreib. im Bull. SEV Mis à l'enquête dans le bull. ASE	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
SEV 3724-1.1991 1., d	SN 413724-1	Kompensations- und Saugkreisanlagen in Niederspannungsnetzen. Teil 1: Bestimmungen	1.5.1991	82(1991)1	33	
SEV 3724-2.1991 1., d	SN 413724-2	Teil 2: Erläuterungen und Berechnungen	1.5.1991	82(1991)1	33	

## Neue IEC-Publikationen

Folgende Publikationen der IEC sind neu erschienen. Sie sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

## Nouvelles publications de la CEI

Les publications suivantes de la CEI viennent de paraître. Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*.

IEC-Publ. Nr., Jahr, Ausgabe, Sprache Publ. CEI N°., année, édition, langue	Titel Titre	IEC/TC CEI/CE	Preis (Fr.) Prix (frs)
e/f	Corrigendum (1991) to Publication 34-9, 2nd ed. Rotating electrical machines Part 9: Noise limits	2	—.-
953-2 (1990) 1., e/f	Rules for steam turbine thermal acceptance tests Part 2: Method B – Wide range of accuracy for various types and sizes of turbines	5	193.-
1063 (1991) 1., e/f	Acoustics – Measurement of airborne noise emitted by steam turbines and driven machinery	5	65.-
989 (1991) 1., e/f	Separating transformers, autotransformers, variable transformers and reactors	14D	193.-
73 (1991) 4., e/f	Coding of indicating devices and actuators by colours and supplementary means	16	72.-
439-1 (1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 439-1 (1985). Low-voltage switchgear and controlgear assemblies Part 1: Requirements for typetested and partially type-tested assemblies	17D	19.-
1034-2 (1991) 1., e/f	Technical Report. Measurement of smoke density of electric cables burning under defined conditions Part 2: Test procedure and requirements	20C	23.-
1056-1 (1991) 1., e/f	Portable lead-acid cells and batteries (Valve-regulated types) Part 1: General requirements, functional characteristics – Methods of test	21	40.-
1027 (1991) 1., e/f	Instruments for the measurements of aural acoustic impedance/admittance	29	72.-
79-7 (1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 79-7 (1969). Electrical apparatus for explosive gas atmospheres. Part 7: Increased safety «e»	31C	40.-
968 (1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 968 (1988). Self-ballasted lamps for general lighting services – Safety requirements	34A	19.-
969 (1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 969 (1988). Self-ballasted lamps for general lighting services – Performance requirements	34A	19.-
972 (1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 972 (1989). Classification and interpretation of new lighting products	34A	19.-
598-2-2 (1991) 1., e/f	Amendment 2 to Publication 598-2-2 (1979). Luminaires Part 2: Particular requirements Section Two – Recessed luminaires	34D	20.-
507 (1991) 2., e/f	Artificial pollution tests on highvoltage inulators to be used on a.c. system	36	83.-
384-7 (1991) QC 300900 2., e/f	Fixed capacitors for use in electronic equipment Part 7: Sectional specification: Fixed polystyrene film dielectric metal foil d.c. capacitors	40	92.-

IEC-Publ. Nr., Jahr, Ausgabe, Sprache Publ. CEI N°, année, édition, langue	Titel Titre	IEC/TC CEI/CE	Preis (Fr.) Prix (frs)
384-7-1 (1991) QC 300901 1.. e/f	Fixed capacitors for use in electronic equipment Part 7: Blank detail specification for fixed polystyrene film dielectric metal foil d.c. capacitors. Assessment level E	40	48.–
384-13 (1991) QC 301800 2.. e/f	Fixed capacitors for use in electronic equipment Part 13: Sectional specification: Fixed polypropylene film dielectric metal foil d.c. capacitors	40	83.–
384-13-1 (1991) QC 301801 1.. e/f	Fixed capacitors for use in electronic equipment Part 13: Blank detail specification: Fixed polypropylene film dielectric metal foil d.c. capacitors. Assessment level E	40	43.–
1017-1 (1991) 1.. e/f	Portable, transportable or installed x or gamma radiation ratemeters for environmental monitoring Part 1: Ratemeters	45B	83.–
e/f	Corrigendum (1991) to Publication 317-0-1 (1990), 1. ed. Specifications for particular types of winding wires Part 0: General requirements. Section 1 – Enamelled round copper wire	55	–.–
756 (1991) 2.. e/f	Non-broadcast video type recorders – Time base stability	60B	40.–
1054 (1991) 1.. e/f	Helical-scan video tape cassette system using 12.65 mm (0.5 in) magnetic tape on type VHS-FM audio recording	60B	36.–
335-2-34 (1991) 1.. e/f	Amendment 2 to Publication 335-2-34. 1980. Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for motor-compressors	61C	19.–
335-2-64 (1991) 1.. e/f	Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric kitchen machines	61E	65.–
801-2 (1991) 2.. e/f	Electromagnetic compatibility for industrial-process measurement and control equipment Part 2: Electrostatic discharge requirements	65	83.–
839-5-1 (1991) 1.. e/f	Alarm Systems Part 5: Requirements for alarm transmission systems Section 1: General requirements for systems	79	59.–
839-5-2 (1991) 1.. e/f	Alarm Systems. Part 5: Requirements for alarm transmission systems Section 2: General requirements for equipment	79	43.–
839-5-4 (1991) 1.. ed.	Alarm systems. Part 5: Requirements for alarm transmission systems Section 4: Alarm transmission systems using dedicated alarm transmission paths	79	28.–
839-5-5 (1991) 1.. e/f	Alarm systems. Part 5: Requirements for alarm transmission systems Section 5: Requirements for digital communicator systems using the public switched telephone network	79	32.–
839-5-6 (1991) 1.. e/f	Alarm systems. Part 5: Requirements for alarm transmission systems Section 6: Requirements for voice communicator system using the public switched telephone network	79	30.–
794-1 (1991) 1.. e/f	Amendment 2 to Publication 794-1 (1987) – Optical fibre cables Part 1: Generic specification	86A	36.–
1073-1 (1991) 1.. e/f	Splices for optical fibres and cables Part 1: Generic specification	86B	154.–
695-2-2 (1991) 2.. e/f	Fire hazard testing Part 2: Test methods Section 2 – Needle-flame test	89	32.–

**Neue ISO/IEC-Publikationen**

Folgende Publikationen, vom ISO und IEC gemeinsam erarbeitet, sind neu erschienen. Sie sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

**Nouvelles publications de la ISO/CEI**

Les publications suivantes, préparées par ISO et CEI en commun, viennent de paraître. Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*.

ISO/IEC-Publ. Nr., Jahr, Ausgabe, Sprache ISO/CEI Publ. N°, année, édition, langue	Titel Titre	ISO/IEC (TC)	Preis (Fr.) Prix (frs)
7185 1990-10-15 2., e	Information technology – Programming languages – Pascal (Revision of ISO 7185: 1983)	JTC 1	86.–
e/f 4., f	Corrigendum 4 to International Standard ISO/IEC 8073: (1988) Systèmes de traitement de l'information – Interconnexion de systèmes ouverts – Protocole de transport en transport en mode connexion	JTC 1	
7813 3., f 1990-08-15	Cartes d'identification – Cartes de transactions financières	JTC 1	24.–
8571-5 1., e 1990-12-15	Information processing systems – Open Systems Interconnection – File transfer, Access and Management – Part 5: Protocol Implementation Conformance Statement Proforma	JTC 1	71.–
9281-2 1., e 1990-08-15	Information technology – Picture coding methods – Part 2: Procedure for registration	JTC 1	24.–
9595 2., e 1991-04-01	Information technology – Open systems Interconnection – Common management information service definition	JTC 1	58.–
10022 1., e 1990-08-01	Information technology – Open Systems Interconnection – Physical Service Definition	JTC 1	46.–
TR 10037 1., e 1991-03-15	Information technology – SGML and Text-entry Systems – Guidelines for SGML Syntax-Directed Editing Systems	JTC 1	36.–

**Neue CENELEC-Publikationen**

Die nachstehenden Europäischen Normen (EN), Europäischen Vornormen (ENV), bzw. Harmonisierungsdokumente (HD) sind durch das CENELEC ratifiziert worden. Sie gelten in der Schweiz ab dem Datum dieser Veröffentlichung. Sie können für die Prüfung sowie für die Erteilung von Zertifikaten durch die SEV-Prüfstelle Zürich angewendet werden. Das Eidgenössische Starkstrominspektorat anerkennt diese sowie im Rahmen von Zertifizierungsabkommen erteilte Zertifikate.

Bis zur Veröffentlichung einer allenfalls beschlossenen Technischen Norm des SEV sind diese Publikationen beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich. Preis auf Anfrage.

**Nouvelles publications du CENELEC**

Les normes européennes (EN), prénormes (ENV) et documents d'harmonisation (HD) mentionnés ci-après ont été ratifiés par le CENELEC. En Suisse, ils sont valables à partir de la date de la présente publication. Ils peuvent être utilisés pour les essais ainsi que l'établissement de certificats par les Laboratoires d'Essai et d'Etalonnage de l'ASE à Zurich. L'Inspection Fédérale des Installations à Courant Fort acceptera ces certificats ainsi que des certificats provenant des accords de certification. Jusqu'à la publication d'une norme technique éventuellement décidée par l'ASE, ces publications peuvent être obtenues auprès de l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*. Prix sur demande.

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
HD 236.12.1 S1	1991	Methods of measurement for radio transmitters Part 12: Guideline for drawing up descriptive leaflets for transmitters and transposers for sound and television broadcasting Characteristics to be specified (IEC 244-12-1: 1989)	12C
HD 236.12.2 S1	1991	Methods of measurement for radio transmitters Part 12: Guideline for drawing up descriptive leaflets for transmitters and transposers for sound and television broadcasting Specification sheets (IEC 244-12-2: 1989)	12C
HD 580 S1	1990	Synthetic testing of high-voltage alternating current circuit-breakers (IEC 427: 1989)	17A

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
EN 50064	1989	Kapselungen aus Aluminium und Aluminium-Knetlegierungen für gasgefüllte Hochspannungs-Schaltgeräte-Schaltanlagen Enveloppes en aluminium et alliage d'aluminium corroyé pour l'appareillage à haute tension sous pression de gaz	17C
EN 60439-3	1991	Niederspannungs-Schaltgeräte-Kombinationen. Teil 3: Besondere Anforderungen an Niederspannungs-Schaltgeräte-Kombinationen zu deren Bedienung Laien Zutritt haben. Installationsverteiler (IEC 439-3: 1990, mod.) Ensembles d'appareillage à basse tension Troisième partie: Règles particulières pour ensembles d'appareillage BT destinés à être installés en des lieux accessibles à des personnes non-qualifiées pendant leur utilisation Tableaux de répartition (CEI 439-3: 1990, mod.)	17D
EN 60439-4	1991	Niederspannungs-Schaltgeräte-Kombinationen Teil 4: Besondere Anforderungen an Baustromverteiler (BV). (IEC 439-4: 1990) Ensembles d'appareillage à basse tension Quatrième partie: Règles particulières pour ensembles de chantier (EC) (CEI 439-4: 1990)	17D
HD 558 S1	1991	Economic optimisation of power cable size (IEC 1059: 1991)	20A
HD 561 S1	1991	Sealed nickel-cadmium button rechargeable single cells (IEC 509: 1988)	21
HD 536 S1	1991	Test requirements for the evaluation of the emission of ionized gases during short-circuit tests of residual current operated circuit-breakers for household and similar use	23E
HD 537 S1	1991	Test requirements for the evaluation of the emission of ionized gases during short-circuit tests of residual current operated circuit-breakers with integral overcurrent protection for household and similar use	23E
EN 60974-1	1990	Sicherheitsanforderungen für Einrichtungen zum Lichtbogenhandschweißen Teil 1: Schweißstromquellen (IEC 974-1 [1989], ed. 1) Règles de sécurité pour le matériel de soudage électrique Partie 1: Sources de courant de soudage (CEI 974-1 [1989], ed. 1)	26
EN 50019 Amdt. 5	1990	Elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche – Erhöhte Sicherheit «e» Matériel électrique pour atmosphères explosibles – Sécurité augmentée «e»	31
EN 50033	1991	Elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche – Kopfleuchten für schlagwettergefährdete Grubenbaue Matériel électrique pour atmosphères explosibles – Lampes-chapeau pour les mines grisouteuses	31
EN 60127-1	1991	Geräteschutzsicherungen. Teil 1: Begriffe für die Geräteschutzsicherungen und allgemeine Anforderungen an G-Sicherungseinsätze (IEC 127-1: 1988) Coupe-circuit miniatures. Première partie: Définitions pour coupe-circuit miniatures et prescriptions générales pour éléments de remplacement miniatures (CEI 127-1: 1988)	32C
EN 60127-2	1991	Geräteschutzsicherungen. Teil 2: Sicherungseinsätze (IEC 127-2: 1989) Coupe-circuit miniatures. Deuxième partie: Cartouches (CEI 127-2: 1989)	32C
EN 60127-3	1991	Geräteschutzsicherungen. Teil 3: Kleinstsicherungseinsätze (IEC 127-3: 1988) Coupe-circuit miniatures. Troisième partie: Eléments de remplacement subminiatures (CEI 127-3: 1988)	32C
EN 60127-5	1991	Geräteschutzsicherungen. Teil 5: Leitlinien für die Gütebestätigung von G-Sicherungseinsätzen (IEC 127-5: 1988) Coupe-circuit miniatures. Cinquième partie: Directives pour l'évaluation de la qualité des éléments de remplacement miniatures (CEI 127-5: 1988)	32C
EN 60257	1990	G-Sicherungshalter für G-Sicherungseinsätze (IEC 257 [1968], ed. 1 + Amdt. 2 [1989]) Ensembles-porteurs pour cartouches de coupe-circuit miniatures (CEI 257 [1968], ed. 1 + Amdt. 2 [1989])	32C
EN 60920	1991	Ballasts pour lampes tubulaires à fluorescence – Prescriptions générales et prescriptions de sécurité (CEI 920: 1990) Vorschaltgeräte für röhrenförmige Leuchtstofflampen – Allgemeine- und Sicherheitsanforderungen (IEC 920: 1990)	34C
EN 60921	1991	Ballasts pour lampes tubulaires à fluorescence – Prescriptions de performances (CEI 921: 1988) Vorschaltgeräte für röhrenförmige Leuchtstofflampen – Anforderungen an die Arbeitsweise (IEC 921: 1988)	34C
EN 60928	1991	Ballasts électroniques alimentés en courant alternatif pour lampes tubulaires à fluorescence – Prescriptions générales et prescriptions de sécurité (CEI 928: 1990) Wechselstromversorgte elektronische Vorschaltgeräte für röhrenförmige Leuchtstofflampen – Allgemeine- und Sicherheitsanforderungen (IEC 928: 1990)	34C

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
EN 60204-3-1	1990	Elektrische Ausrüstung von Industriemaschinen. Teil 3: Besondere Anforderungen für Nähmaschinen, Nähmaschinen und Nähanlagen (IEC 204-3-1: 1988, ed. 1) Equipement électrique des machines industrielles Troisième partie: Règles particulières pour machines à coudre, unités et systèmes de couture (CEI 204-3-1: 1988, ed. 1)	44
HD 323.2.32 S2	1991	Basic environmental testing procedures Part 2: Tests Test Ed: Free fall (IEC 68-2-32: 1975 + A1: 1982 + A2: 1990)	50
HD 323.2.58 S1	1991	Basic environmental testing procedures Part 2: Tests Test Td: Solderability, resistance to dissolution of metallization and to soldering heat of surface mounting devices (SMD) (IEC 68-2-58: 1989)	50
EN 60182-2	1990	Masse von Wickeldrähten. Teil 2: Grösste Aussendurchmesser von lackisolierten runden Wickeldrähten (IEC 182-2: 1987, mod.) Dimensions de base des fils de bobinage. Deuxième partie: Diamètres extérieurs maximaux des fils de bobinage de section circulaire, émaillés (CEI 182-2: 1987, mod.)	55
HD 543.1 S1	1991	Performance and testing of teleprotection equipment of power systems Part 1: Narrow-Band Commande Systems (IEC 834-1: 1988, modified)	57
HD 584 S1	1991	Method for measuring the felting severity of the wool wash programme of electric clothes washing machines for household use (IEC 985: 1989)	59D
EN 60335-2-4/ A51	1991	Amendment A51 à la EN 60335-2-4: Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour lesessoreuses centrifuges Änderung A51 zur EN 60335-2-4: Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Wäscheschleudern	61
EN 60335-2-9/ A51	1991	Amendment A51 à la EN 60335-2-9: Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les grille-pain, les grils, les cocottes et appareils analogues Änderung A51 zur EN 60335-2-9: Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Brotröster, Grillgeräte, Bratgeräte und ähnliche Geräte	61
EN 60335-2-14/ A51	1991	Amendment A51 à la EN 60335-2-14: Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les machines de cuisine électriques Änderung A51 zur EN 60335-2-14: Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für elektrische Küchenmaschinen	61
EN 60335-2-53	1991	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les appareils de chauffage électrique des saunas (CEI 335-2-53: 1988, modifiée) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für elektrische Sauna-Heizgeräte (IEC 335-2-53: 1988, modifiziert)	61
EN 60335-2-56	1991	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les projecteurs et appareils analogues (CEI 335-2-56: 1990, modifiée) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Projektoren und ähnliche Geräte (IEC 335-2-56: 1990, modifiziert)	61
EN 60601-1	1990	Medizinische elektrische Geräte Teil 1: Allgemeine Festlegungen für die Sicherheit (IEC 601-1 [1988], ed. 2) Appareils électromédicaux Première partie: Règles générales de sécurité (CEI 601-1 [1988], ed. 2)	62A
EN 60613	1990	Elektrische, thermische und Belastungs-Kennwerte Drehanoden-Röntgenröhren für die medizinische Diagnostik (IEC 613: 1989) Caractéristiques électriques, thermiques et de charge des tubes radiogènes à anode tournante pour diagnostic médical (CEI 613: 1989)	62B
HD 533 S1	1991	Short-circuit current calculation in three-phase a.c. systems (IEC 909: 1988, modified)	73
HD 581 S1	1991	Application guide for calculation of short-circuit currents in low-voltage radial systems	73

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
HD 369.10 S4	1991	Audiovisual, video and television equipment and systems – Part 10: Audio cassette systems (IEC 574-10: 1983 + A1: 1988 + A2: 1989)	84
HD 369.14 S2	1991	– Part 14: Audio striped card system (IEC 574-14: 1983 + A1 1988)	
HD 483.11 S2	1991	Sound system equipment – Part 11: Application of connectors for the interconnection of sound system components (IEC 268-11: 1987 + A1: 1989)	

### Orientierung über Sitzungen internationaler und nationaler Normengremien

Folgende Gremien des IEC, des CENELEC und des CES haben eine Sitzung durchgeführt. Die Protokolle bzw. Berichte über diese Sitzungen können beim *Sekretariat des CES, Postfach, 8034 Zürich*, unter Angabe der Nummer des betreffenden Gremiums und des Datums der Sitzung verlangt werden.

Les commissions suivantes de la CEI, du CENELEC et du CES ont tenu une séance. Les procès-verbaux respectivement les rapports des séances peuvent être demandés auprès du *Secrétariat du CES, case postale, 8034 Zurich*, en indiquant le numéro de la commission en question et la date de la séance.

#### Sitzungen von IEC- und CENELEC-Gremien – Séances de commissions de la CEI et du CENELEC

Nr. – N°	Comité d'études / Sous-Comité/ Comité Technique Titel – Titre	Datum – Date	Ort – Lieu
CENELEC TC 20	Electric Cables	18./19. 4. 91	Frankfurt a. M.
SC 105A	Mains Communicating Systems	18./19. 3. 91	Brüssel
TC 110	Electromagnetic Compatibility	9./10. 4. 91	Brüssel
IEC/TC 61	Safety of household and similar electrical appliances	15. – 19. 4. 91	Dubrovnik

#### Sitzungen von CES-Gremien – Séances de commissions du CES

Nr. – N°	Fachkommission / Unterkommission / Commission Technique / Sous-Commission Titel – Titre	Datum – Date	Ort – Lieu
AG 61/74	Computer und Büromaschinen	3. 4. 91	Bern
FK 20B	Isolierte Leiter	10. 4. 91	Bern
StuKo	Elektromagnetische Verträglichkeit	17. 4. 91	Bern
FK 61	Sicherheit elektrischer Haushaltapparate	30. 4. 91	Zürich